



# Marcelle Duchamp

AGNÈS THURNAUER

Krajina a jazyk / Land and Language

Kurátorka / Curator: Mira Sikorová-Putišová

## OTVORENIE / OPENING

7. decembra 2016 od 18:00 do 20:00 hod.  
December 7<sup>th</sup> 2016 from 6 until 8 pm

## Trvanie výstavy / Duration:

8. decembra 2016 – 29. január 2017  
December 8<sup>th</sup> 2016 – January 29<sup>th</sup> 2017

Kunsthalle Bratislava

Nám. SNP 12, 811 06 Bratislava, Slovenská republika  
[www.kunsthallebratislava.sk](http://www.kunsthallebratislava.sk)



Slovenské elektroenergetické podniky



Ambassade de Suisse en Slovaquie

**vetropack** &

Partner výstavy  
Partner of the exhibition



Spolu s finančnou podporou  
With financial support



Generálny partner  
General partner



Partner osvetlenia fasády  
Building Lighting Partner

Agnès Thurnauer: Portrét v živom veku (Marcelle Duchamp), 2009, epoxidová živica a farba, zberisko Centre Pompidou v Paríži, foto: František Femmer  
Agnès Thurnauer: Portrait Géante Nature Marcelle Duchamp, 2005, epoxy resin and colour, collection of Centre Pompidou in Paris, photo by František Femmer



Pohľad do výstavy *elles@centrepompidou* v Centre Pompidou v Paríži (2009 – 2011), foto: archív autorky  
Exhibition view: *elles@centrepompidou* in Centre Pompidou in Paris (2009 – 2011). Photo: archive of the artist

AGNÈS THURNAUER



Agnès Thurnauer: *Matrica/podlaha*, 2014, akrylová živica, zbierka Múzea výtvarných umení v Nantes, foto: Jean-Michel Albert

Agnès Thurnauer: *Matrice/Sol*, 2014, acrylic resin, collection of Musée des beaux-arts de Nantes, photo: Jean-Michel Albert

Ťažiskom prezentácie francúzsko-švajčiarskej autorky Agnès Thurnauer je séria rozmerných okrúhlych obrazov/objektov *Portraits Grandeur Nature* (2007 – 2009), ktorú prezentovala aj v Centre Pompidou v Paríži. Z hľadiska komunikácie výstavy smerom von, ak vezmeme do úvahy, že jej vôbec nie nepodstatnou zložkou je príťažlivé vizuálne vyznenie diel, má šancu úspešne prekonávať prirodzenú bariéru medzi uzavretým priestorom prezentácie a vonkajším verejným priestorom. Zároveň – tiež v súvislosti s miestom svojej realizácie (Kunsthalle LAB Bratislava) a na základe charakteru vybranej kolekcie prác (ako konkrétneho výseku z tvorby umelkyne), je pomerne voľne a rozhodne nie zámerne d'alošou výstavou v LAB-e predstavujúcou umenie, ktoré môžeme priradiť aj do oblasti reagujúcej na problematiku feminizmu a otázok gendrového umenia.<sup>1</sup> Aj keď v prípade daného segmentu diel, na rozdiel od charakteru prác na spomínamej výstave, kde jednotlivo komunikovali obsahy subjektívne reagujúce na problematiku aplikácie rodového pohľadu v súčasnej spoločnosti (i z pozície mužov – umelcov), sa u Agnès Thurnauer dotýka „globalizovanej“ témy – nerovnosti zastúpenia žien a mužov v histórii výtvarného umenia.

Primárne rozkódovanie diel – séria „tlačidiel“ s menami akoby ženských „náprotivkov“, či variácií alebo prepisov mien – mužov výtvarníkov/ osobností dejín umenia 20. storčia, naozaj odkazuje na viackrát teoreticky artikulovaný diskurz tzv. písania histórie umenia cez diela realizované mužmi, resp. mužskou optikou<sup>2</sup>, ktorý je aj v prípade prezentovaných diel autorky ich základnou bázou. Objekty majú vyslovene minimalizované tvaroslovie – jednoduchý kruhový tvar nadrozmernej šošovky s dôrazom na precízne vypracovanie smerujúce k tvarovému purizmu, ktorý je však v tomto prípade výpovednejší viac než ktorákoľvek iná forma a údernosťou môže byť blízka i stratégii reklamného sloganu, v ktorom býva komprimovaný komunikovaný obsah. Dôležitým aspektom je aj samotný tvar – okrúhly závesný objekt ako alúzia portrétu, v tomto prípade skôr zastupujúceho ako zobrazu-

kritérií. Aj preto – určitým subverzívny spôsobom – má v kolekcii *Portraits Grandeur Nature* svoje miesto aj verzia mužského „náprotívku“ mena umelkyne Louise Bourgeois do podoby Louis Bourgeois.

Louise Bourgeois do podoby Louis Bourgeois.

Realizácia *XX story* (od r. 2003) je dlhodobá „práca v procese“, vychádzajúca z podobnej bázy ako séria portrétov. Jednou z jej verzií je aj veľký formát plátna, pozostávajúci zo ženských foriem mien popredných umelcov z histórie umenia od XII. do XX. storočia realizovaných v kresbe. Je vôbec pravou, kde autorka začala reagovať na otázku rodu v histórii umenia a túto líniu postupne rozpracovala vo viacerých médiách. Okrem prítomných „tlačidiel“ sa priebežne objavuje v maľbe, projektoch na báze textu a objektoch. Ako istý, v prvom pláne formálny, pendant tohto diela, v zmysle narácie resp. komunikácie prostredníctvom textu/jazyka, vystupuje séria „matríc“ písmen abecedy *Matrice/Sol* (2014), tvarovaných reverzne – dutým objemom, ktorou autorka demonštruje fakt, že umenie je v prvom rade otázkou čítania, interpretácie a jazyka a tieto zložky sú nestále a premenlivé a vždy sú generované do novej podoby.

Jedna z posledných autorkiných prác maľba *Land and Language* (2016), je istým spôsobom logickým vyústením jej dlhodobého zaujatia vzťa- hom jazyka a umenia, kde text je dôležitým nástrojom nielen kreovania, ale aj komunikácie a interpretácie. Demonštruje ďalšiu sféru jej záujmu venovanú problematike migrácie, nielen v zmysle fyzickej, ale predovšetkým mentálnej aktivity. Zaberá sa tým, akým spôsobom sme takto schopní „migrovat“ z jedného jazyka do druhého, aké limity a obmedzenia prináša táto migrácia nášmu vedomiu a aké sú jej možné dôsledky.

**Mira Sikorová-Putišová**  
kurátorka výstavy

# Krajina a jazyk / Land and Language

sion of a portrait, in this case rather substituting than representing a fictitious figure: e.g. Marcel Duchamp, Annie Warhol, Joséphine Beuys, Jacqueline Pollock. The given name thus becomes a symbol of a non-existent reality in which, behind the name of a figure, there is also a coded reference to the artworks on which we could – hypothetically – write a history of art other than the one we know.

g lationship and primarily does not have to be subord-  
e ate to categorization/interpretation on the basis  
n of gender criteria. For this reason, too – in a certain  
e subversive manner – the collection *Portraits Grandeur Nature* also provides space for the version of  
o the male „opposite“ of Louise Bourgeois’s name in  
– the form of Louis Bourgeois.

The execution of the *XX story* (since 2003) is a long-term „work in progress“, which derives from the basis similar to the portrait series. One of its versions includes a big canvas format consisting of the female name forms of some well-known artists of art history from the 12<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> centuries implemented as a drawing. It is actually the first work whereby the artist began to react to the gender issue in art history gradually developing this line in several media. Besides the present „buttons“ it continuously appears in the paintings and projects, which are based on text and objects. As a certain, initially formal pendant to this work, in terms of narration or communication by means of text/language there is the series of „grids“ of alpha-

language, there is the series of „grids“ of alphabet letters *Matrice/Sol* (2014), shaped in a reverse order – by the hollow volume whereby the artist demonstrates the fact that art is first of all a matter of reading, interpretation and language and these components are in constant and variable movement and they are always generated into a new form.

One of the recent artist's works, the painting *Land and Language* (2016), to a certain extent, represents a logical outcome of her long-term interest in language and art where the text is an important tool of not only creation, but also communication and interpretation. It demonstrates another sphere of her interest dedicated to the topic of migration, not only in the sense of physical, but mainly mental activity. She deals with the issue of how we are able to „migrate“ from one language to another, what limits and restrictions this migration brings along to our consciousness, and what its consequences may be.

Mira Sikorová-Putišová

This topic was addressed by the exhibition *Fem(inist) Fatale* in Kunsthalle LAB Bratislava (17.7.2015 – 6.9.2015).

This topic was addressed by the exhibition *Fem(inist) Fatale* in Kunsthalle LAB Bratislava (17.7.2015 – 6.9.2015). It mainly concerns the essay by Linda Nochlin *Why There Have Been No Great Women Artists?* (1971) as well as the publication by Roszika Parker and Griselda Pollock *Old Mistress: Women, Art and Ideology* (1981). More: Foster, Hal – Krauss, Rosalind – Bois, Yve-Alain – Buchloh, Benjamin H. D.: *Umění po roce 1900. Modernismus, antimodernismus, postmodernismus*. Praha:

Bien faite, mal faite, pas faite (Well done, badly done, not done). S.M.A.K. Stedelijk Museum voor Actuele Kunst Gent, 27.1. – 20.5.2007.

<sup>3</sup> *Bien faite, mal faite, pas faite* (Well done, badly done, not done), S.M.A.K. Stedelijk Museum voor Actuele Kunst Gent, 27.1. – 20.5.2007.



Autorka by ráda špeciálne podľakovala Nadine Gandy, Gandy gallery /  
The artist would like to specially thank to Nadine Gandy, Gandy gallery